



海外名家诗丛

hai wai ming jia
shi cong

裴 多 菲
诗 选

张清福 袁芳远 译
张玉平 杨桂媛

PEI DUO FEI
SHI XUAN

花山文艺出版社

海外名家诗丛

haiwaimingjia

shi cong

裴多菲
诗选

张清福 袁芳远 译
张玉平 杨桂媛

花山文艺出版社

海外名家诗丛

裴多菲诗选

张清福 袁芳远 译
张玉平 杨桂媛

责任编辑：兰小宁

装帧设计：宋丕胜

美术编辑：李文侠

责任校对：李桂香

出版发行：花山文艺出版社(河北省石家庄市北马路 45 号)

印 刷：河北新华印刷一厂(保定市省印路 102 号)

经 销：新华书店

850×1168 毫米 1/32 11.875 印张 202 千字 1997 年 8 月第 1 版

1997 年 8 月第 1 次印刷 印数：1—6,000 定价：14.00 元

ISBN 7-80611-453-X/I · 442



诗人小传

裴多菲·山陀尔 (Petöfi Sandor) 是十九世纪匈牙利伟大的革命诗人。在他短短的一生中，诗人以诗歌为媒介，抨击封建势力，嘲讽贵族阶级，讴歌爱国主义思想，赞美大自然和那些与大自然浑为一体的劳动人民，颂咏真挚的爱情和友谊。在反对入侵者的战场上，他同广大匈牙利人民一道与入侵者进行殊死抗争，最后战死疆场，为匈牙利民族的独立和解放献出自己年仅 26 岁的生命。

1823 年 1 月 1 日，裴多菲出生于匈牙利阿尔伏德平原上的吉



什——克洛什村。父亲彼得罗维奇·伊斯特万(1791—1849)是一个贫穷的屠夫,对子女教育十分严厉。母亲赫鲁兹·马丽亚(1791—1849)是一位温顺的农家妇女,出嫁前曾做过女仆和洗衣妇,能唱许多斯拉夫民歌,对裴多菲日后的诗歌创作产生了重要影响。

裴多菲5岁时开始读书,后远离父母就读寄宿学校。童年时期的裴多菲聪明好学,学习成绩优异,表现出卓越的语言才能。裴多菲中学时开始写诗,但未等毕业便参加一流浪剧团,16岁参军当兵,转年因肺结核退伍,继续其中学学业。1842年,裴多菲在《雅典论坛》杂志上发表第一首诗《酒徒》,1844年出版第一本诗集,随即成名。同年,裴多菲任《佩斯时装报》助理编辑。此后,他连续出版诗集。1846年9月,裴多菲与森德莱·尤丽亚相识,转年九月结婚,定居佩斯城。1848年3月15日,裴多菲与其他匈牙利革命家领导佩斯人民起义。后参加地方议会选举,但由于贵族的破坏,选举失败。同年9月,裴多菲参军,后授予少校军衔。在1849年7月31日的瑟克什堡战役中阵亡,年仅26岁。

裴多菲自幼过着清贫的生活,很早便离开家庭过独立生活。他乘驿车或徒步走遍祖国各地,晚上寄宿客栈、酒店、军营、野外帐篷里。这一切使他十分熟悉匈牙利底层人民的疾苦,为他的诗歌创作打下了良好的基础。他的诗歌无论在内容

上，还是形式上，都十分靠近底层劳动人民，因此他的许多诗歌已经成为民歌。

裴多菲的早期作品，多取材于农民、流浪汉、村姑的生活。他以流畅易懂的大众化语言讴歌大自然、爱情和底层人民，例如《谷子成熟了》、《世界是那样大》、《我的爱情并不是……》。其中有些诗篇已表现出诗人强烈的叛逆精神和对因循守旧的批判，具有一定的民主主义色彩，如《爱国者之歌》、《给在国外居住的匈牙利人》等。

1845年至1846年春，裴多菲对自己的前途、国家的命运十分彷徨，感伤、绝望、渺茫等心境均在诗作中有所体现，但也说明诗人逐渐正视现实，思想逐渐成熟。这段时期的《匈牙利的贵人》、《宫殿和草棚》表现了他鲜明的民主主义倾向和反叛精神。在这一段时期的爱情诗里，诗人表现了年轻人初恋时的美好情感。对纯真爱情的幻想和追求。例如《我愿意是树，假如……》等是十分著名的诗篇。

1846年春季，裴多菲创建了匈牙利第一个作家团体“十人协会”，为民主主义文学而斗争。这段时期，诗人研读了欧洲革命史，特别是法国革命史，“孤独”和“哀愁”情绪逐渐减弱，革命信念日益增强，世界观发生急剧变化，坚信必须反对资产阶级自由妥协派的改良主义，实行彻底的民主革命。他写了大量的政治抒情诗，号召人民起来打倒统治者，如《人民》、《我的歌》等。1847

年，裴多菲写下《自由与爱情》这首革命箴言诗：“生命诚可贵，爱情价更高，若为自由故，两者皆可抛”（白莽译）。这首诗可谓裴多菲向革命迈进的誓言，诗中革命、爱情、自由三者之间的关系在裴多菲其它诗篇亦反复出现。

1846年以后的爱情诗，裴多菲几乎都是写给爱妻尤丽亚的，与早期爱情诗的不同之处是，这些爱情诗把女性作为革命爱国主义斗争中的战友加以歌颂。裴多菲与尤丽亚相识到结婚前后这一时期，正是匈牙利民族争取自由斗争的酝酿期，自由与爱情的交织使他的爱情诗充满了强烈的爱国主义政治内容，例如《你在干什么，你在缝什么？》、《告别》等，堪称世界抒情诗中的佳作。

1848年3月，裴多菲与瓦什凡里·巴尔等革命作家一起领导佩斯人民起义。3月15日，他在佩斯国家博物馆高台上，向广场一万多起义者朗读他的不朽之作《民族之歌》，广场上群情激奋，起义者随他高声喊“我们宣誓，我们宣誓，我们永远不作奴隶”。这首诗大大鼓舞和动员了匈牙利人民为自由而斗争，胜利地揭开了1848年匈牙利革命的序幕，向奥地利殖民统治者展开了针锋相对的斗争。这以后的诗歌就像日记一样记载了匈牙利革命爆发、发展、高潮、低潮、失败这样一个驼峰形的发展过程。1848年6月至9月，裴多菲还完成了他的最后一部长诗《使徒》，在这首总结性长诗中，诗人描写了一个抱有崇高理想而不



能实现，终因谋杀国王未遂而被判死刑的革命者的一生。《使徒》是裴多菲创作顶峰的标志，表现了诗人一生为解放人类而谋求出路的探索。

裴多菲一生中写了 800 多首短诗和 8 首长篇叙事诗，对匈牙利文学的发展产生了重大影响，在世界诗坛上也享有一定地位，他的诗歌至今已翻译成几十种文字出版。裴多菲亦是我国读者熟悉并喜爱的外国诗人之一。最早著文介绍裴多菲的是我国文学大师鲁迅先生。裴多菲的《自由与爱情》由革命诗人白莽译成中文，成为脍炙人口鼓舞青年人上进的优秀诗篇。

本书所选的百余首诗，都是裴多菲自 1843 年至 1849 年所作，以政治抒情诗为主，也选了一些回忆童年、讴歌爱情、赞美大自然的诗篇。另外还选了裴多菲的代表作、堪称诗人一生创作活动总结 and 概括的长诗《使徒》。本书由裴多菲全集英语本译出。

张清福

1995 年 1 月

目 录

1	诗人小传
1	寄自远方
3	谷子成熟了……
4	活着的尸体
6	哀乐向墓地飘去
7	爱国者之歌
9	贵族
11	歌
12	啊，我应该做什么？
13	徒然的计划
15	波浪
17	世界是那样大
19	琴和剑
21	我的爱情并不是……
23	我的爱情是咆哮的海……
24	给在国外居住的匈牙利人
26	反对国王
28	我父亲和我的职业
29	匈牙利
30	黑面包

- 31 我愿意是树，假如……
32 我漫步在秋日的清晨
34 可爱的老酒店主人
37 你献给我的那顶桂冠
38 诗人的心是一座花园
40 牛车
43 匈牙利的贵人
45 祖国颂
48 真理，你是否睡下？
49 哪块墓地最快活？
50 不仅我们会老
51 梦
53 我的歌
56 人民
58 夜莺和云雀
62 给尤丽亚
64 我在热恋中（也许会倒在……）
66 我在热恋中（爱的是……）
68 我在掂量你的话
70 云正在向下走
72 你爱的是春天
74 我期待抛洒热血的一天……
76 小树颤抖着
78 这个想法令我烦恼
80 自由与爱情
81 男人应当活得像男人
84 宫殿和草棚
87 狗之歌

89	狼之歌
91	致十九世纪的诗人
94	我是匈牙利人
97	蒂萨河
101	致匈牙利青年
104	风之歌
106	以人民的名义
110	战斗是……
112	身穿破衣的士兵
114	我最美丽的诗
115	我愿意是急流
118	林中有小鸟
120	黄昏
122	诗歌
124	村头有一家酒店
127	荷马与峨眉
130	秋风在树林间低语
133	我的祖国，你还要睡多久？
136	我偷望，向外偷望
139	山坡上盛开着一株玫瑰
141	保罗·巴尔先生
144	冬天的晚上
149	你在干什么，你在缝什么？
151	冬天的草原
154	暴风在刮……
156	民族之歌
159	大海在翻腾……
161	献给国王

164	还在说，而且只是说……
166	我的故乡
169	匈牙利人民
172	献给国家代表大会
176	匈牙利人要做匈牙利人
178	共和国
181	给民族
185	你们还歌唱什么，好诗人？
187	老旗手
190	告别
193	一八四八年
196	秋天又来了……
199	我的箭要射向哪里？
201	战歌
203	把国王吊上绞架
206	败仗，可耻的逃亡！
209	写于除夕
212	欧洲平静了，又平静了
214	作战
216	我又听到了云雀的歌声
219	爱尔德利的军队
222	谁在想，谁在说？
224	哀悼父亲
227	死亡来临了
230	投入神圣的战争！
235	轻骑兵
237	恐怖的时刻
239	使徒

239	第一章
243	第二章
248	第三章
252	第四章
254	第五章
263	第六章
266	第七章
275	第八章
281	第九章
293	第十章
296	第十一章
301	第十二章
309	第十三章
318	第十四章
323	第十五章
329	第十六章
335	第十七章
345	第十八章
351	第十九章
358	第二十章
360	裴多菲年谱
363	译后记



寄自远方

多瑙河边有座小屋，
它的身影萦怀在我胸中，
令我思念，令我动情，
想起它我泪水盈盈。

我原打算在小屋里长住，
但我更渴望未来的前程，
带着希望，带着憧憬，
我离开那温馨的小屋。

我把告别的吻送给母亲，
她的心忍受着离别的苦痛；
我眼里流出的行行泪水，



浇不灭她的爱火熊熊。

母亲用颤抖的手抱住我，
恳求她的儿子留在小屋，
倘若那时我能预见未来的不幸，
此时就不会在这远方飘零。

希望好似美丽的星斗，
照耀着未来，有如花团锦绣；
可是当我踏入这嘈杂的人生，
才明白那是错误的幻影。

未来的希望带给我的是痛苦，
可这痛苦我如今对谁诉说？
我在这广漠的世间流浪，
在荆棘丛生的路上穿行。

……如今有熟人要回故里，
带什么消息给我母亲？
朋友，当你路过那座小屋，
请进去代我问候一声。

告诉她别惦念自己的儿子，
上帝会保佑他幸福快乐！
哎，假如她知道了我的处境，
可怜的母亲一定会特别心痛。

1843年5月



谷子成熟了……

谷子成熟了，
每天的天气都很热，
到了明天早晨，
我就去收割。
我的爱亦成熟了，
我的心火辣辣的热，
亲爱的人，但愿你
把我的爱收割。

1843年7月—8月





活着的尸体

如果春天再次光临，
我也不会为她欢欣；
如果冬天再次来到我的眼前，
我亦不会为它伤痛悲泣。

秋日的黄昏上方，
聚集着一团灰暗的浓雾，
好像我心中的情感，
心静如水，不为所动。

无论是敌人还是友人，
在我心中一道结束了生命，
我谁也不爱，

